

Газета-023

СРЕДА 15 МАРТА 2006

23

КУЛЬТУРА

СОБЫТИЯ / ФАКТЫ / МНЕНИЯ

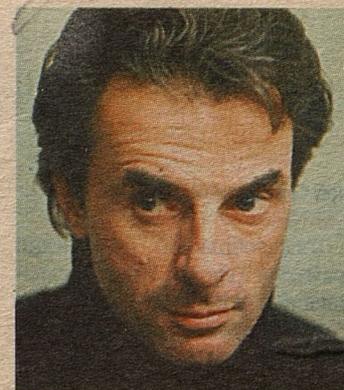
Татьяна Полякова обвиняет Жана-Кристофа Гранже в плагиате

Волк или овечка?

Кирилл Решетников

Некоторые считают, что в России плохо отлажен механизм приобретения и реализации прав на издание книг зарубежных авторов. Порой это даже препятствует своевременной публикации мировых литературных новинок на русском языке — в Европе и Америке нам иногда не доверяют. Однако и наши писатели не всегда бывают довольны тем, как используются их произведения в других странах, причем речь идет даже не о нарушении юридических или финансовых правил при публикации, а о гораздо более вопиющем явлении — плагиате. Недавно стало известно об очередном подобном случае, из которого при желании можно было бы раздуть скандал. Писательница Татьяна Полякова уверена, что в романе известного французского прозаика Жана-Кристофа Гранже «Империя волков», по которому уже снят одноименный фильм с участием Жана Рено, использован сюжет ее книги «Овечка в волчьей шкуре». Детектив Поляковой вышел в 2000 году, а книга Гранже — в 2003-м. Мнение писательницы было подтверждено независимой сравнительной экспертизой, проведенной в Институте мировой литературы им. Горького. Вот как прокомментировала эту ситуацию «Газете» сама Татьяна Полякова: «В январе прошлого года

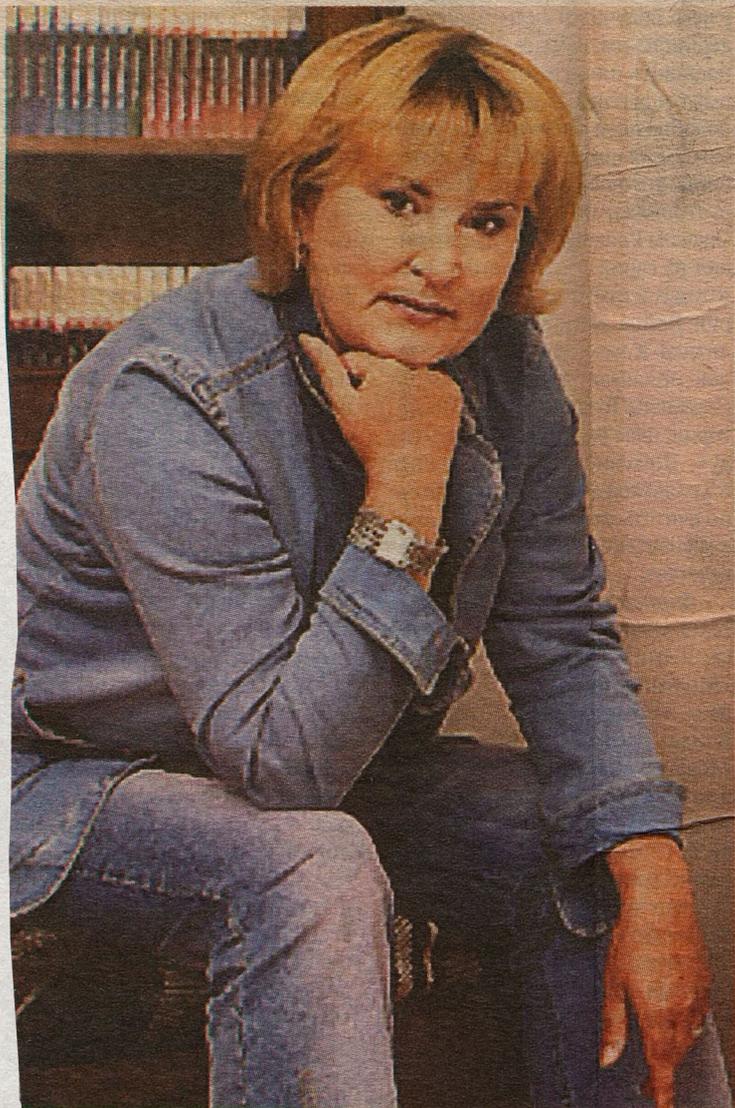
я совершенно случайно купила книгу Гранже, которая называется «Империя волков». Ранее я читала его «Багровые реки», и в общем-то этот автор был мне интересен. Когда я стала читать «Империи волков», у меня возникло смутное ощущение узнаваемости. Сначала мне казалось, что может быть, я уже читала эту книгу. Посмотрела — нет, книга новая. Где-то на сотой странице я вдруг поняла, что все это очень и очень напоминает мою повесть, которую я написала в 1999 году и которая в 2000-м уже вышла. Чем дольше я читала, тем больше убеждалась в наличии странных совпадений. Я пролистала свою повесть и убедилась, что меня не глючит, а так оно и есть. В обеих книгах главная героиня страдает амнезией: она не помнит, что с ней произошло, и начинает собственное расследование. Ее муж в обоих случаях — подставное лицо, связанное со спецслужбами, и она подозревает, что с ней затеяли некую игру, ей кажется, будто от нее что-то скрывают. И в том и в другом случае отчетливо звучит тема будущего рождения ребенка. И там и там героиня — бывшая террористка, только у меня тема терроризма связана с Кавказом, а у Гранже речь идет о какой-то турецкой экстремистской организации, и так далее. И тут первым моим чувством было некое беспокойство. Ясно, что нот всего семь, но такие совпадения у нормально-



Жан-Кристоф Гранже — автор «Империи волков»

го человека вызывают массу вопросов, и меня тревожило, что не замедлят последовать обвинения в мой адрес. Потому что априори считается, что у нас воровать не могут, а мы — запросто. На иностранных языках моя книжка не издавалась, но дело в том, что книги на русском языке продаются везде, где живут русскоязычные люди. Во Франции очень много наших книг. Пути заимствования сюжета не столь примитивны. Если книга издана в переводе, то надо обладать очень большой наглостью, чтобы ее использовать. А в противном случае возможен, например, пересказ сюжета одним человеком другому. Мне сказали, что существуют даже некие разведчики, которые находят интересные сюжеты для известных авторов».

К факту плагиата Татьяна Полякова относится философски и судиться с предприимчивым французом не собирается. Тем более что, исходя из имеющихся прецедентов, шансы выиграть такой суд невелики.



Татьяна Полякова — автор «Овечки в волчьей шкуре»